

УДК 808.55;372.881.111.1

***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ ПО БИОЛОГИИ***

Соколова С.Л.,

ст. преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородская ГСХА»,

Нижний Новгород, Россия

Старкова Е.А.,

ст. преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородская ГСХА»,

Нижний Новгород, Россия

Аннотация.

При переводе научно-технической литературы, которая отличается от текстов общей тематики, анализ текста так же важен, как и знание функциональных закономерностей научного стиля, что способствует овладению техникой адекватного перевода. Значения терминов зафиксированы в специальных стандартах, словарях и справочниках. Поэтому обязательно надо соблюдать правила использования специфической научной лексики, которая используется в переводимом тексте.

Согласно поставленной цели в статье представлен сравнительный анализ основных приемов перевода терминологии с английского языка на русский на примере отрывков из научных статей биологической направленности и фразеологических клише. Так же были поставлены задачи проследить взаимодействие термина с контекстом и указать алгоритм последовательного перевода терминов.

Ключевые слова: перевод, английский язык, русский язык, терминология, биология

***SPECIAL ASPECTS OF TERMS TRANSLATION IN ENGLISH
SCIENTIFIC BIOLOGY TEXTS***

Sokolova S.L.,

senior teacher

Nizhny Novgorod State Agricultural Academy

Nizhny Novgorod, Russia

Starkova E.A.,

senior teacher

Nizhny Novgorod State Agricultural Academy

Nizhny Novgorod, Russia

Annotation.

It's important to analyze the text and the functional style language patterns in a translation of scientific text. That leads to adequate translation technique. Meaning of the terms is fixed in the special dictionaries and references, so translator has to follow the rules of using language terminology.

According to the subject in this article was presented the comparative analysis of the basic methods of scientific terminology translation from English into Russian with the examples of idiomatic clichés and fragments from scientific articles. There was also viewed the interoperating between the scientific term and a context and was indicated a sequential translation algorithm.

Keywords: translation, English language, Russian language, terminology, biology

Термины объединяются в терминологические системы, которые представляют собой понятие одной отрасли. В каждой такой системе образуются определенные группы, для которых общей константой является их принадлежность к классу предметов или процессов, свойств. Большая часть терминов в разных системах - это словосочетания. Они составляют семантико-синтаксическое единство, и воспроизводятся в готовом виде.

Большинство лингвистов считает, что любой текст имеет лексическую, логическую и грамматическую основы, организованные определенным образом с целью передачи информации. Научные тексты, независимо от их функционального назначения и прагматичной роли, имеют такие же основы.

Для перевода сложных терминов используется алгоритм, состоящий из двух основных этапов – аналитический и синтетический. Аналитический этап при переводе сложных терминов играет особую роль. Необходимо правильно определить отдельные компоненты, поскольку ими могут быть и слова, и словосочетания. Не менее важно установить семантические отношения элементов термина между собой и с главным компонентом. Характер этих отношений определяет порядок и содержание перевода.

Профессиональные термины представляют существенную составляющую научно-технических текстов и среди трудностей их перевода следует отметить неоднозначность значений, отсутствие в языке перевода соответствий с новыми терминами, а также определенные отличия процесса терминообразования в английском и русском языках.

При переводе научно-технической литературы важное значение имеет взаимодействие термина с контекстом, в котором он раскрывает свое лексическое значение, ведь лишь в контексте можно понять, к какой конкретной области знаний принадлежит данный термин и соответственно перевести его верным эквивалентом.

Понятие коммуникативная равноценность текстов очень важно для понимания механизма передачи иноязычного материала. Для коммуниканта оба текста равноценны в их функциональном и структурно семантическом отождествлении. Во время передачи научного текста достижения адекватности возможно лишь, когда сам переводчик достаточно владеет знаниями в соответствующей сфере науки, причем как на иностранном, так и на родном языке. [7]

Для примера влияния контекста на перевод биологических терминов возьмем текст научно-популярной тематики. При прочтении необходимо выделить все термины, встречающиеся в нем. Причем из всего количества терминов отобраны те, перевод которых мы осуществили только благодаря контексту их употребления.

Таким образом, мы сможем охарактеризовать особенности влияния контекста на перевод специальных слов.

Most organisms consist of many different types of cell, each with a specific role to play. Cells with a similar task, such as muscle cells in an animal, are organized into a group. This group, called a tissue, carries out a particular function, such as bending a leg. Both plant and animal cells have a nucleus and a plasma membrane and contain cytoplasm. Plant cells, however, have a fluid-filled vacuole and green structures called chloroplasts. Chloroplasts make food using sunlight energy in a process called photosynthesis. Animal cells must absorb food to survive. [11]

В данном примере рассматриваются только слова и словосочетания, не имеющие однозначного толкования. Поэтому большое влияние контекста ощущается при переводе следующих терминов и словосочетаний:

Для слова Cell словарь дает несколько вариантов перевода. Самые подходящие из них это: 1) секция; полость (особенно в кости); единица; 2) клетка организма 3) ячейка. [8]

В данном тексте речь идет об организме, поэтому, судя по контексту, логично предположить, что здесь подходит значение номер 2.

Термин Tissue имеет прямое значение «ткань», однако в сочетании с фразой *muscle cells are organized into* простая «ткань» превращается в определение системы клеток, сходных по происхождению, структуре и функциям.

В словосочетании *fluid-filled vacuole*, речь идет о чем-то, заполненном жидкостью. Слово *vacuole* имеет общее значение «полость». Однако, в данном случае объектом воздействия является клетка, поэтому происходит сужение термина до узконаправленного «вакуоль», т.е. «имеющий отношение к клеточному соединению растений».

Таким образом мы видим, что при установлении правильных лексико-семантических связей между иноязычным значением термина и толкованием или переводом на русский язык, немаловажную роль играет, как общая направленность текста, так и непосредственное контекстное окружение слова.

Лингвисты выделяют два этапа в процессе перевода терминов: первый – это выяснение значения термина в контексте, а второй – это перевод значения родным языком.

Самым простым способом перевода является *заимствование*, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новое заболевание, неизвестные понятия).

В биологической терминологии есть около двух сотен заимствованных элементов, которые используются в терминообразовании. Например, терминыэлементы, заимствованные из классических языков – древнегреческого и латинского.

Греческого происхождения:

анти- антитело (*antibody*)

гипер- гиперэксплексия (*hyperekplexia*)

гипо- гипоаллерген (hypoallergic)

андро- андрогенез (androgenesis)

энтомо- энтомогамия (entomogamy)

Или латинского:

амби- амбивалентный ген (ambivalent gene)

де- деацетилирование (deacetylation)

им-/ин- иммунитет (immunity)

ре- реабсорбция (re-absorption)

лакто- лактоза (lactose)

Главным методом перевода терминов является перевод с помощью *лексического эквивалента*. Однако найти эквивалент в родном языке для перевода иностранных терминов сложно, так как большинство таких слов неоднозначно и, в зависимости от сферы употребления, имеют разные дефиниции.

Хотя некоторые термины действительно однозначны и не имеют никаких других значений, всегда переводятся абсолютным эквивалентом. Например, такие слова как, chemistry - химия, mutation – мутация, atom - атом, biology – биология, имеют точные соответствия в русском языке.

Рассмотрим пример:

Many pathogens cause infections diseases. When you get infection diseases, a colony of pathogens such as bacteria, viruses and fungi begins to grow inside your body.

Тут основные термины имеют в русском языке эквиваленты:

Многие болезнетворные микроорганизмы вызывают инфекционные болезни. Когда вы заражаетесь инфекционными болезнями, колонии болезнетворных микроорганизмов, такие как бактерии, вирусы и грибки, начинают расти в вашем теле.

Одним из самых простых лексических способов перевода термина является прием *транскодирования*. Транскодирование – это метод передачи звуковой или графической формы слова исходного языка средствами азбуки языка перевода. [7] Часто применяется для перевода английских медицинских терминов, орфографическая система языка, которых очень отличается от русской и предусматривает, прежде всего, передачу звуковой формы слова, а уже потом его лексического значения.

Например, английское слово *inhibitor* в научном тексте не обязательно передавать как «подавляющее вещество», достаточно транслитерировать его как «ингибитор».

Также термины могут быть переведены другим лексическим приемом – *калькированием*, что означает передачу не звукового, а комбинаторного состава слова, когда составные части слова (морфемы) или фраземы (лексемы) переводятся соответствующими элементами языка перевода. [7]

Например, в отрывке статьи мы наблюдаем термины-словосочетания, переведенные на русский язык при помощи калькирования:

Whether due to concern for related health risks (high blood pressure, heart disease, diabetes, sleep apnea, respiratory problems, etc.), or just for sheer aesthetics, many Americans worry about fat. In fact, at this very moment, thousands of Americans are exercising or dieting to reduce their amount of body fat. But have you ever wondered what fat is? When a person "gets fat" – gains weight – what is actually happening inside the person's body? What are "fat cells" and how do they work? [11]

Здесь:

fat cells – жировые клетки

high blood pressure – высокое кровяное давление

heart disease – сердечное заболевание

Однако, наиболее распространенным является *описательный способ* передачи значения. Такой прием применяется при переводе тех научных понятий и реалий, которые уже давно известны, но только в настоящий момент начинают появляться в нашей жизни. Передача значений таких терминов возможна лишь путем дополнительного объяснения содержания новых терминологических единиц.

Описательный способ перевода можно применять при работе с текстом, в котором встречаются аббревиатуры и разного рода сокращения. Например, офтальмологи обычно расшифровывают аббревиатуру OD как *oculus dexter* (правый глаз), но также это может означать и «профессиональное заболевание» (*occupational disease*) и «пациент с передозировкой лекарства» (*patient with overdosage of some drug*). [3]

Среди множества методов перевода терминологической лексики наиболее простым способом является заимствование. Но основными являются приемы использования лексического эквивалента, или разного рода транскодирование; наряду с методом калькирования и, менее удобным для текстов узконаправленной научной тематики, но не менее комфортным для понимания сложных терминологических конструкций, описательным методом.

Единого способа перевода сложных научных терминов не существует, однако нужно знать общие правила, с помощью которых можно раскрыть значение сложного термина и найти для него русский эквивалент или правильно составить описательный перевод.

Прежде всего, следует определить семантическую категорию терминов, а затем, в зависимости от характера семантической связи между главным словом и его определением, установить эквивалент в русском языке.

Можно использовать такую схему:

определяющее слово → его определение (главное слово – зависимое).

Рассмотрим сложный термин *biotic reproductive potencial*

| | | |
|----------------|----------------|-----------------|
| Прилагательное | Прилагательное | Существительное |
| biotic | reproductive | Potencial |

Перевод прямых значений: Биотический репродуктивный потенциал

Но сложный термин *tricuspid stenosis* при переводе на русский язык в грамматическом плане кардинально изменяется, переставляя местами члены предложения:

| | |
|----------------|-----------------|
| Прилагательное | Существительное |
| Tricuspid | Stenosis |

Перевод: Сужение апертуры трехстворчатого клапана

Общий алгоритм перевода таких словосочетаний включает в себя:

— членение термина на определительный и определяющий компоненты.

Как в термине *bone marrow stem cell* (стволовая клетка костного мозга) где *stem cell* – главный, определительный компонент, а *bone marrow* – определяющий.

— установление характера семантических связей между составляющими.

В первом словосочетании *stem* выступает определением к *cell*, значит перевод обозначаемого компонента – стволовая клетка. Во второй части этого термина *marrow* (мозг) становится главным компонентом, *bone* (костный) – его определителем, отсюда и перевод – костный мозг.

На этих примерах видно, что определенный алгоритм перевода терминологических единиц несомненно важный инструмент для правильного и планомерного подхода к процессу перевода. На этапе анализа сложной терминологической структуры переводчик обязан выяснить соотношение всех

составляющих компонентов, и затем только переходить к переводу каждой отдельной единицы.

В процессе перевода английских научных терминов опытные переводчики обычно избирают тот или иной прием перевода, исходя из содержания контекста, в котором употреблен данный специальный отраслевой термин. Нередко все вышеупомянутые приемы комбинируются, чтобы наиболее точно передать лексическое значение в языке перевода, сохранив при этом, насколько это является возможным, звуковую форму и морфемную структуру исходной терминологической единицы.

Также следует отметить, что компоненты терминов-словосочетаний всегда находятся в атрибутивной связи. Основной компонент, как правило, стоит в конце фразы. Атрибутивный компонент, который может включать термин или несколько терминов, выражает понятие, которое и характеризует основной компонент. Зная этот алгоритм перевод терминов возможен без оплошностей.

Библиографический список:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов /О.С. Ахманова. М.: Едиториал УРСС, 2004. - 576с.
2. Бизяева Н.А. Особенности научно-технического перевода // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Материалы II Междунар. науч. конф., Челябинск, 5-6 дек. 2003.
3. Борисова Л.И. «Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода», - М.: НВИ-Тезаурус, 2005.
4. Дмитриева Л.Ф. Курс перевода с английского языка на русский. – Минск: МГЛУ, 2004. – 91с.

5. Зубова Л. Ю., "К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений". Вестник ВГУ, серия "Лингвистика и межкультурная коммуникация", 2005, N 2, стр. 113-116
6. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. Ярцева В.Н. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 685с.
7. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста английского языка на русский. Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.
8. Большой медицинский словарь. Медицинские термины, 2007: www.medsiv.ru/
9. Неологизмы в медицинской терминологии. Маджаева С.И., 2010: <http://www.lib.csu.ru/vch/203/015.pdf>
10. Encyclopedia. Fact Monster from Information Please: <http://www.factmonster.com/science.html>
11. How Fat Cells Work by Craig Freudenrich, Ph.D.: <http://science.howstuffworks.com/life/cellular-microscopic/fat-cell.htm>

Оригинальность 79%